

Úvod

Česko-anglický obchodní slovník vychází v nakladatelství Pragoeduca jako logické pokračování úspěšné řady cizojazyčných obchodních korespondencí. Má základ v celoživotních aktivních zkušenostech autora s praktickým uplatněním obchodní angličtiny.

Slovník reaguje na potřebu obchodního světa mít po ruce práci, která pomůže při anglické ústní i písemné komunikaci v obchodování a sférách s ním spojených, zejména bankovníctví, pojištění, dopravy a práva.

Publikace bude pro uživatele cenná hlavně tím, že ke každému výrazu přináší řadu příkladů, na nichž si ozřejmí použití anglických ekvivalentů. Konstrukce anglické věty je často velmi vzdálena české a ani nejjednodušší obrat nelze automaticky přeložit doslova a o obchodních výrazech to platí dvojnásob. Proto český uživatel jistě ocení tyto příklady, které poskytují obraz anglické frazeologie a umožní tak vyjádřit se co „nejangličtěji“ a tím pro obchodního partnera jistě srozumitelněji. Tento cíl byl při tvorbě slovníku vůdčí a jemu byla podřízena volba anglických ekvivalentů při překladu českých hesel.

Práce na mnoha příkladech poukazuje na rozdíly mezi anglickou a americkou terminologií. Vychází z moderní frazeologie a současného způsobu použití obchodního jazyka.

Rozsahem základních hesel a příkladů praktického užití v nejrůznějších souvislostech má publikace aspiraci, stát se skutečným průvodcem zahraničním obchodem.

Struktura slovníku a použité typy písma

příklad	vysvětlení
cena	heslo
1 ...	v případě, že heslo je homonymum, jsou jednotlivé významy uvozeny číslicí a začínají na novém řádku
2 ...	
3 ...	
price	anglický překlad českého hesla (jestliže je více možných překladů, jsou odděleny čárkou)
maximální cena	příklad slovního spojení v češtině
maximum price	anglický překlad slovního spojení
(valuta)	výraz upřesňující význam českého slovního spojení (je většinou použité v případech méně známých odborných termínů)
(lat.)	zkratka nebo poznámka

Použité konvence

symbol	příklad	vysvětlení
,	ceiling, maximum	jestliže je více možných překladů českého hesla, jsou odděleny čárkou
/	upisování akcií stock subscription / subscription of shares / under-writing	jestliže je více možných překladů českého slovního spojení, jsou odděleny lomítkem „/“
()	předložit spor arbitráži to refer (to submit, to take) a dispute to arbitration	jestliže je více možných překladů českého slovního spojení, ve kterých zůstává podstatná část stejná, jsou zaměnitelné výrazy uvedené v závorce (případně odděleny čárkou)
	Je možné číst jako: - „to refer a dispute to arbitration“ nebo - „to submit a dispute to arbitration“ nebo - „to take a dispute to arbitration“	
;	bez poplatku free of charge / free of all charges; úrok bez poplatků interest less charges	jednotlivá slovní spojení a jejich anglické překlady v rámci jednoho hesla jsou oddělená středníkem
viz též	agent (viz též zástupce) agent	upozornění na synonymum (obě hesla mají vlastní příklady slovních spojení)
viz	pojištěný (viz pojištěnec)	upozornění na synonymum (první heslo nemá vlastní příklady slovních spojení)
Další použité symboly nebo interpunkční znaménka (otazníky, vykřičníky, uvozovky, desetinné tečky a čárky, dvojtečky, značky měn, matematické symboly atd.) jsou součástí textu českého slovního spojení nebo jeho anglického překladu.		

Použité zkratky a poznámky

zkratka	příklad	vysvětlení
(lat.)	současný stav (lat.) status quo	angličtina přejala latinský výraz
(US)	šatna cloakroom, (US) checkroom	označuje výraz americké angličtiny
(poj.)	zvláštní havárie (poj.) particular average	označuje výraz z oblasti pojišťovnictví
(práv.)	zjišťování skutečností (práv.) assessing the facts	označuje právní výraz
(neformálně)	podvod deceit, deception, (neformálně) fiddle	označuje hovorový (neformální) výraz
(přeneseně)	vstoupit do obchodu (přeneseně) to enter into business	označuje přenesený (ne doslovný) výraz
(i přeneseně)	oddělit zrna od plev (i přeneseně) to separate the wheat from the chaff	označuje výraz, který má smysl doslovně i v přeneseném významu
(zkráceně)	inzerát advertisement, (zkráceně) ad	označuje zkrácenou podobu výrazu
(ve spojení s uvedeným příkladem)	bohatší (ve spojení s uvedeným příkladem) to the good když se zbavil partnerství, byl o několik tisíc dolarů bohatší when he withdrew from the partnership, he was several thousand dollars to the good	označuje překlad českého hesla, který má smysl pouze v níže uvedeném slovním spojení
(adj.)	účetní (adj.) accounting	označuje slovní druh (pouze u slov, které mají stejný tvar pro více slovních druhů)
(pouze mn. č.)	příslušenství (pouze mn. č.) accessories, fixtures	označuje výraz, který má pouze množné číslo
(nemá mn. č.)	vstřebání (nemá mn. č.) absorption	označuje výraz, který nemá množné číslo
(2. pád j. č.)	nejvyšší kvality (2. pád j. č.) of the highest quality	označuje výraz, který je ve druhém pádu jednotného čísla
(Všechny ostatní texty v závorkách psané kurzivou jsou poznámky vztahující se věcně k textu následujícímu po poznámce.)		
sb. / sb.'s		somebody / somebody's
sth.		something